

УДК 94 (47).081.4 : 327 (47+560) «1877/78»

A MONUMENT FROM 1881 FOR MASS GRAVE OF TURKISH SOLDIERS IN STRIZAWKA

Tütüncü Mehmet

Research centre for Turkish and Arabic World
Netherlands, 2517 KS Den Haag, Scheveningseweg 15
e-mail: m.tutuncu@quicknet.nl
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2856-9173>

The Russo-Turkish War of 1877-78 (Turkish: 93 Harbi, lit. 'War of '93', named for the year 1293 in the Islamic calendar) was a conflict between the Ottoman Empire and Russian Empire as main actor of Eastern Orthodox coalition Bulgaria, Romania, Serbia, and Montenegro. Fought in the Balkans and in the Caucasus, Russian hopes of recovering territorial losses suffered during the Crimean War, re-establishing itself in the Black Sea and supporting the political movement attempting to free Balkan nations from the Ottoman Empire.

The Russian-led coalition won the war. As a result, Russia succeeded in claiming several provinces in the Caucasus, namely Kars and Batum, and also annexed the Budjak region. The principalities of Romania, Serbia, and Montenegro, each of whom had had the facto sovereignty for some time, formally proclaimed independence from the Ottoman Empire. Principality of Bulgaria, covering the land between the Danube River and the Balkan Mountains (except Northern Dobrudja which was given to Romania), as well as the region of Sofia, which became the new state's capital. The Congress of Berlin in 1878 also allowed Austria-Hungary to occupy Bosnia and Herzegovina and Great Britain to take over Cyprus. So it was one of the most dramatic and tremendous wars for Ottoman Empire.

Nearly half of the Ottoman forces were captured by the Russian army according to an Ottoman source, large groups of Ottoman soldiers who were taken prisoner by Russians. This number is 115 984. 6 000 of them are in Niğbolu, 6 500 are in Upper Dubnik, 3 006 in Teliş, 43 328 in Plevne, 32 000 in Şıpka, 1 000 in Ardahan, 7 150 in Alacadag and 17 000 were captured in Kars. The captive Turkish soldiers had been sent to the various cities and towns in the European part of Russia. The prisoners were treated fairly well except for the first moments.

On April 21, 2018, a photo of an Ottoman tomb monument in the village of Strizawka near of the Ukrainian city Vinitza was sent by email. *The former chief of conservation Mikhail Potupchyk*

from Vinitza region, who photographed the Ottoman inscription and send me a photo of an Ottoman tombstone and, stated that nobody could read this.

When I examined the stone and its inscriptions, I read that it was erected in 1881 by Polish nobleman Count Tadeusz Groholski in the memory of 49 wounded Turkish soldiers who were captured in the Turkish War of 1876-77 (93 wars) and who died in this village. We can say that the tombstone is written with a perfect Ottoman Turkish and is carved into a stone by a master line and is a great art work.

The tomb monument consists of 14 written lines written in Arabic (Ottoman) alphabet but it is in Turkish.

To avoid forgetting these memories, Count Groholski built this monument in 1881 years of *Gregorian calender and according to Islamic calender Hijri in 1298.*

Strizavka is a village just north of the city of Vinitza, about 260 km west of the Kiev. There was a hospital where the Groholski family has a property (Palace) and Turkish soldiers were brought here for treatment, but 49 soldiers were martyred and buried in the garden. During the Second World War, Hitler's eastern European headquarters Wehrwolf was established and Hitler visited it several times.

It is known that mostly all the Ottoman tombstones and monuments were demolished during the Russian Imperial Conquests and thereafter.

So it is a great mystery and also a miracle how such a monument of Ottoman Turkish could survive in this village.

Mikhail Potupchyk, chief of the archaeological monuments of Vinitza, stated that this area was located near the palace of Polish nobleman Groholski and used as a hospital for Turkish prisoners during those war years. There was a cemetery where the Turkish soldiers who died here were buried. This cemetery was destroyed and replaced with a park and kindergarten but the

monument erected by Count Groholski, who was here when the tombs were destroyed, was somehow preserved.

Sultan Abdul-Hamid sent the medal of Metzidis to Gorokholsky, when he learned about his concern for the cemetery of the Turkish prisoners of war. Gorokholsky was himself a Polish. Maecenas, patron of the arts. *Gorokholsky bought the palace in Strizhavka* in 1879 from J. Moravsky. At the time of purchase, the building was in poor condition. The government of the Russian Empire during the war with Ottoman Empire rented a palace for the hospital of prisoners [1, c. 149].

Turkish Text:

- 1-Küli nefsin zâikatü'l-mevt (Kuran 3:185)
 - 2-Bin iki yüz doksan dört sene-i hicriyesinde
 - 3-Devlet-i Osmaniye ile Rusya devleti
 - 4-Beyninde vuku bulan muharebede asakir-i
 - 5-Osmaniyeden kırk dokuz nefer muhafız
 - 6-Vatanları için mecruhen esir tutulup
 - 7-Strizavka'da (lit: Şçrizafka) Kont Tadeus
 - 8-Groholski'nin hanesinde mute'essiren
 - 9-Şehid olmuş olduklarından bekayı
 - 10-Ervahları için mayline Groholski
 - 11-Bin iki yüz doksan sekiz sene-i hicriyesinde
 - 12-Miladın bin sekiz yüz seksen
 - 13-Bir senesinde işbu eseri vaz'eyledi
 - 14-Rahmetullahi aleyhe
- Sene 1298 sene 1881

English Translation:

1. Every soul shall taste the death (Quran 3:185)
2. In the year 1294 of Hejra
3. When between the Ottoman State and Russia
4. Were in war conditions

5. forty-nine soldiers of the Ottoman Army
6. who were wounded for their Homeland
7. and were taken prisoner
8. in Strizavka In the House of Count Tadeusz Groholski.
9. When they died from their wouods and grievances,
10. Count Groholski has buried them
11. and has in the Islamic year 1298 and
12. Christian Year 1881 erected this monument
13. to their memories.
14. God bless them all...

Some comments:

The monument is in the form of a tombstone. It has instead of the headgear a crescent with a 5 pointed star, a motif from the Turkish flag. The stone is decorated with floral motifs and crescents at the upper corners. Inscription is very masterly calligraphed on the stone. Especially the opening sentence from the Quran shows that he must be a first class master of arts.

The Monument narrates in a simple that 46 Turkish soldiers who were wounded died in Strizawka. The monument is only surviving graveyard tombstone that is still in situ in Ukraine (except Crimea, which has especially in Bahcesaray an original graveyard of the Crimean Khans).

It has the format of a tombstone, the only name is the name of the benefactor Count Groholski who hosted the Turkish soldiers and for their memory erected this monument. No name of any soldiers is written. It must be assumed that Count Groholski has ordered some calligrapher from Istanbul to write this because near Strizawska there are no Turks who can write this.

ПАМ'ЯТНИК 1881 ГОДА НА МАССОВОМ ЗАХОРОНЕНИИ ТУРЕЦКИХ СОЛДАТ В СТРИЖАВКЕ*

*I would like to thank dr. Andrei Krasnozhon for the translation of the article into Russian and mr. Hilmi Kızılca and Mrs. Hatice Yılmaz who helped with solving obscure passages in the inscriptions and Mihail Patupchyk – Head of the Department of the Protection of Cultural Heritage in the Department of Culture and Arts of the Vinnytsa Region' State Administration, for the sending pictures of the monument [Я благодарен господину Андрею Красножону за перевод статьи на русский и господину Хильми Кизилджа и госпоже Хатидже Йылмаз, которые помогли справиться с некоторыми трудночитаемыми в надписи местами. Особая признательность Михаилу Потупчику – заведующий отделом охраны культурного наследия Департамента культуры и искусств государственной администрации Винницкой области за предоставленные фотографии памятника].

Русско-турецкая война 1877-78 годов стала результатом конфликта между Османской империей и Российской империей, к которой присоединилась коалиция восточных православных регионов: Болгария, Румыния, Сербия и Черногория. Боевые действия разворачива-

лись на Балканах и на Кавказе. Россия испытывала надежды на восстановление территориальных потерь, понесенных во время Крымской войны, на возрождение своего влияния в Черном море при поддержке политического движения за освобождение балканских наро-

дов от власти Османской империи.

Победу в войне одержала возглавляемая Россией коалиция. В результате ей удалось вернуть несколько провинций на Кавказе – Карс и Батум, а также аннексировать Буджак. Такие страны, как Румыния, Сербия и Черногория, каждая из которых в течение некоторого времени по факту имела суверенитет, официально провозгласили независимость от Османской империи. Княжество Болгария, на землях между Дунаем и Балканскими горами получило независимость с новой столицей в городе София (кроме Северной Добруджи, которая была передана Румынии). Берлинский конгресс в 1878 году также позволил Австро-Венгрии оккупировать Боснию и Герцеговину, а Великобритании захватить Кипр. Так что это была одна из самых драматичных по итогам и колоссальных по масштабу войн в истории Турции.

Почти половина османских вооруженных сил была захвачена Российской армией в плен. Согласно источнику, число османских солдат, взятых в плен достигло 115 984 чел. Из них 6000 взяты в плен в Нигболу, 6500 чел. – в Верхнем Дубнике, 3006 – в Телише, 43328 – в Плевне, 32000 – в Шипке, 1000 – в Ардахане, 7150 чел. – в Алакадаге и 17000 были захвачены в Карсе. Пленные турецкие солдаты были отправлены в разные города и поселки европейской части России. К заключенным относились достаточно хорошо, за исключением начального этапа.

21 апреля 2018 г. по электронной почте было мною получено фото надмогильного памятника османского типа в селе Стрижавка возле украинского города Винница. Начальник охраны культурного наследия при Винницкой облгосадминистрации, Михаил Потупчик, который сфотографировал это османскую стелу и послал мне фотографию, заявил, что никто не может прочесть эпитафию.

Когда я осмотрел стелу и ее надпись, я узнал из текста, что он был установлен в 1881 году польским дворянином графом Тадеушем Грохольским в память о 49 раненых турецких солдатах, которые были захвачены в турецкой войне 1876-77 гг. и которые умерли в этом селе. Можно сказать, что надгробная плита написана на совершенном турецком языке и вырезана в камне мастером своего дела, являясь превосходным художественным произведением.

Надмогильный памятник состоит из 14 высеченных строк, написанных арабским (османским) алфавитом, но на турецком языке.

Чтобы избежать забвения этих событий с военнопленными в Стрижавке, граф Грохольский установил этот памятник в 1881 г. по христианскому летоисчислению.

Стрижавка – деревня к северу от города Винница, примерно в 260 км к западу от Киева, столицы Украины. В особняке, который принадлежал семье Грохольских, в свое время располагались турецкие пленные солдаты, которых привезли сюда на лечение. Впрочем, 49 солдат умерли и были захоронены в саду. Во время Второй мировой войны неподалеку была создана восточно-европейская штаб-квартира Вервольф, которую Гитлер посещал несколько раз.

Известно, что во время завоеваний Российской империей территорий современной Украины, были разрушены почти все оттоманские надгробные плиты и памятники. Поэтому можно считать настоящим чудом, что такой памятник османской эпиграфики сохранился в этой деревне до наших дней.

Михаил Потупчик утверждает, что это место располагалось недалеко от дворца польского дворянина Грохольского и использовалось в качестве госпиталя для турецких заключенных в те военные годы. Здесь находилось кладбище турецких военнопленных. После упразднения кладбища здесь возник парк и детский сад, но памятник, воздвигнутый графом Грохольским на месте разрушенных гробниц, каким-то образом сохранился.

Султан Абдул-Хамид наградил медалью Грохольского, узнав о его заботе о памяти турецких военнопленных. Граф был поляком по происхождению. Меценат, покровитель искусств. Дворец в Стрижавке он купил в 1879 году у Я. Моравского. На момент покупки здание находилось в плохом состоянии. Правительство Российской империи во время войны с Турцией арендовало здание для создания больницы военнопленных [1, с. 149].

Турецкий текст:

- 1-Küli nefsin zâikatü'l-mevt (Kuran 3:185)
- 2-Bin iki yüz doksan dört sene-i hicriyesinde
- 3-Devlet-i Osmaniye ile Rusya devleti
- 4-Beyninde vuku bulan muharebede asakir-i
- 5-Osmaniyeden kırk dokuz nefer muhafiz
- 6-Vatanları için mecruhen esir tutulup
- 7-Strizavka'da (lit: Şçrizavka) Kont Tadeus
- 8-Groholski'nin hanesinde mute'essiren
- 9-Şehid olmuş olduklarından bekaı
- 10-Ervahları için mayline Groholski
- 11-Bin iki yüz doksan sekiz sene-i hicriyesinde
- 12-Miladın bin sekiz yüz seksen

13-Bir senesinde işbu eseri vaz'eyledi
14-Rahmetullahi aleyhe
Sene 1298 sene 1881

Перевод:

Каждая душа испытает смерть (Коран 3:185)

Все живые люди испытывают смерть.

В 1294 году Хиджры

Когда между Оттоманским государством и Россией

Произошла война

49 солдат Османской армии

которые понесли ранения за свою Родину

находились в плену

в Стрижавке в доме графа Тадеуша Грохольского.

Когда они умерли от своих ран и обид,

граф Грохольский похоронил их

в исламском летоисчислении 1298 года

Христианского года 1881-го, воздвиг этот памятник

В память о них.

Да благословит их Бог...

Некоторые комментарии:

Памятник в виде надгробной стелы. Вместо головного убора полумесяц с пятиконечной звездой – мотив турецкого флага. Камень ук-

рашен растительным орнаментом и полумесяцем у верхних углов. Надпись выполнена очень виртуозным каллиграфом, резчиком по камню. Первое предложение, взятое из Корана, показывает, что это был мастер искусств высокого класса.

Эпитафия рассказывает, что 46 турецких солдат умерли в Стрижавке, но без подробностей. Данный памятник – единственный исторический османский могильный камень, сохранившийся в Украине (за исключением Крыма, в особенности Бахчисарайского кладбища).

Он выполнен в форме надгробной стелы с единственным именем – благодетеля, графа Грохольского, который принимал турецких солдат, и в память о них воздвиг этот памятник. Ни одно имя солдата не написано. Надо полагать, что граф Грохольский заказал стелу каллиграфу из Стамбула, потому что возле Стрижавки не было турок, которые могли бы выполнить такую работу в то время.

REFERENCES:

1. Колесник В. Відомі поляки в історії Вінниччини (біографічний словник). Вінниця: «Розвиток», 2007.
2. Osman Nuri. Abdülhamid-I Sâni ve Devr-I Saltanatı / Hayat-I Hususiye ve Siyasiyesi, Kitaphane-I İslâm ve Askerî, İstanbul, 1327. S. 257-332.

Тютюнджю Мехмет Пам'ятник 1881 року на місці масового поховання турецьких солдатів у Стрижавці

У статті вперше опубліковано переклад епіграфічного пам'ятника зі стели, присвяченої турецьким солдатам, загиблим у російсько-турецькій війні 1877-1878 рр. Пам'ятник був встановлений Тадеушем Грохольським, який володів садибою у Стрижавці у 1881 р. Текст висічений староосманською мовою. Пам'ятник пережив великі війни та зміни у регіональній історії. Напис опубліковано з історичними коментарями.

Ключові слова: епіграфічна пам'ятка, російсько-турецька війна, пам'ятник, поховання

Тютюнджю Мехмет Памятник 1881 г. на месте массового захоронения турецких солдат в Стрижавке

В статье впервые опубликован перевод эпитафического памятника со стелы, посвященной турецким солдатам, погибшим в русско-турецкой войне 1877-1878 гг. Памятник был установлен Тадеушем Грохольским, который владел усадьбой в Стрижавке в 1881 г. Текст высечен на староосманском языке. Памятник пережил большие войны и перемены в региональной истории. Надпись опубликована с историческими комментариями.

Ключевые слова: эпитафический памятник, российско-турецкая война, памятник, захоронение

Tütüncü Mehmet A Monument from 1881 for Mass grave of Turkish Soldiers in Strizawka

In the article is published for the first an epigraphic monument for the Turkish soldiers who died in The Russian-Turkish War of 1877/1878. Monument was erected by Tadeusz Groholski who had great estates and a palace in Strizawka in 1881. It is written in Ottoman Turkish and has survived the great Wars and changes of the region. The Inscription is published here with additional historical commentary.

Keywords: Ottoman Russian war, Mass grave, Turkish Soldiers

Надійшла до редакції 13.06.2018 р.

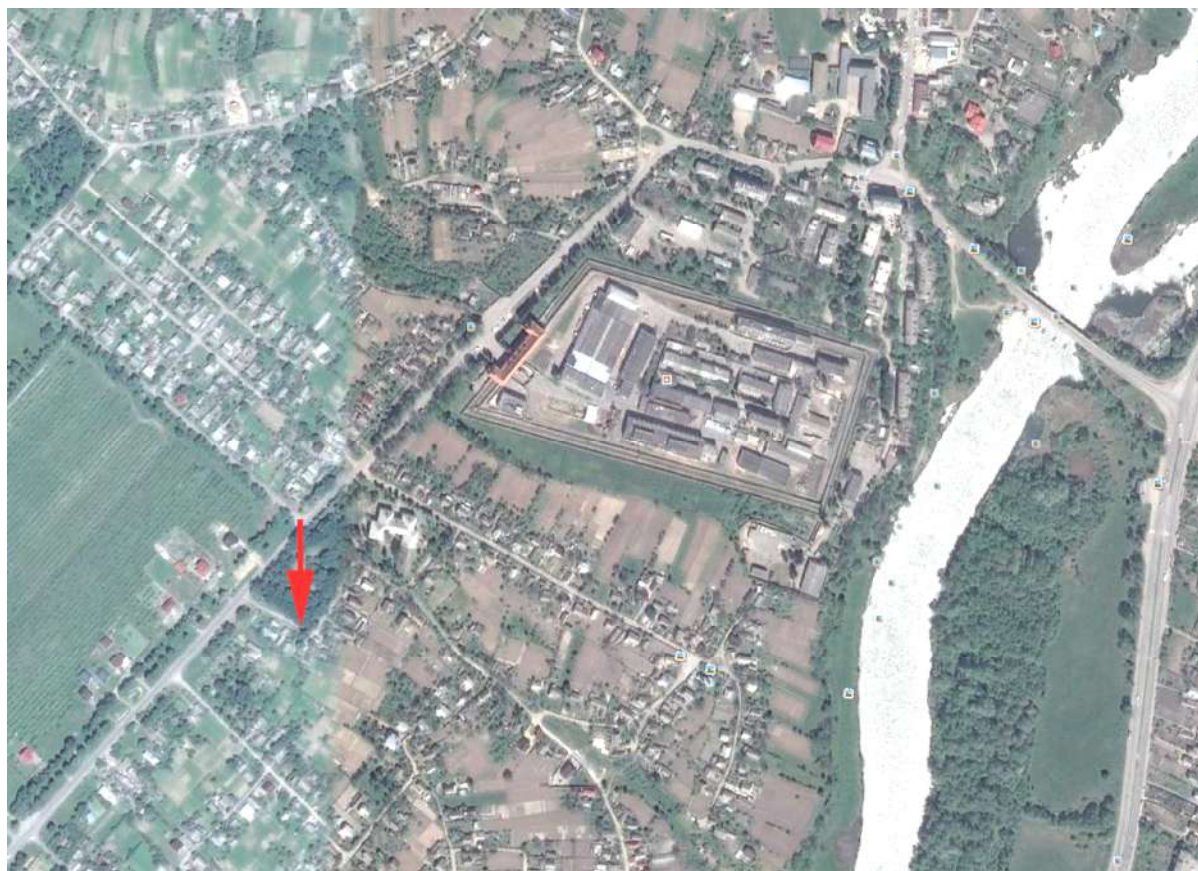


Figure 1. Position of the Monument in Google Maps
[Расположение памятника на местности (с привязкой по Google Maps)]



Figure 2. General View of the Monument
[Общий вид памятника]

كل نفس زائقة الموت
 بيك ايكيوز طقسان درت سنئ هجريه سنده
 دولت عثمانيه ايله روسيه دولتي
 بيننده وقوء بولان محاربه ده عساكر
 عثمانيه دن قرق طوقز نفر محافظ
 وطنلريچون مجروحا اسير طوطولوب
 شچيز افقاده قنت طاده وس
 غرو حولسكينك خانه سنده متا ثرا
 شهيد اولمش اولدقلرندن بقاي
 اروح [يلريچون مياليه غرو حولسكي.
 بيك ايكيوز طقسان سكر سنئ هجريه سنده
 ميلادك بيك سكر يوز سكرسن
 بر سنه سنده اشبو اثري وضع ايلدي
 رحمت الله عليه
 سنه 1881 سنه 1298

Figure 3. Ottoman Turkish text of the monument (Arabic alphabet)
 [Староосманский текст памятника (арабский алфавит)]



Figure 4. Details of Ornament and Crescent and star and the first 3 lines
[Детали орнамента, полумесяц и звезда, а также первые три строки]



Figure 5. Wounded Turkish Soldiers during the Russo Turkish War in 1877-78 With the Russians in Bucharest: A philanthropic shave – Wounded Turks from Plevna in the English Hospital (18 januari 1878 (The Graphic)
[Раненные турецкие солдаты во время русско-турецкой войны 1877-1878 гг. после сражений под Плевной. Вместе с русскими в английском госпитале Бухареста (18 января 1878 г.)]